

<<900科技英语长难句分析与翻译>>

图书基本信息

书名：<<900科技英语长难句分析与翻译>>

13位ISBN编号：9787118065695

10位ISBN编号：7118065692

出版时间：2010-1

出版时间：国防工业

作者：严俊仁

页数：199

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## 前言

本序简要介绍英汉 / 汉英科技阅读与翻译系列的宗旨、由来与发展、特色以及应用。

宗旨本系列丛书旨在培养和提高广大科技人员科技阅读与翻译的基本技能。

这是促进科学技术交流与合作，推动科学技术发展的迫切要求，也是对科技人员实施素质继续教育的重大任务之一。

由来与发展当我突破传统编写法的束缚，根据汉英翻译与英汉翻译的互逆性原理，扬英译汉之长，克汉译英之短，首创并运用新编写法“逆向改编法”：互逆使用原文与译文，将英汉翻译方法与技巧逆向改编成汉英翻译方法与技巧，一举破解了汉英翻译的难题，成功编著了《汉英科技翻译》之时，就奠定了使科技阅读与翻译专著系列化的技术基础。

但系列化的念头最早是在出版《科技阅读与翻译——重点与难点解读》之前萌生出来的。

该书于2006年1月以“科技翻译系列参考书”的名义出版。

这套系列丛书的具体形成过程是这样的。

首先，以专业“准全科”覆盖为目标，一步到位地克服了已版图书的专业覆盖面不够广的重大不足。

第二，运用逆向改编法，编写由“综合篇”、“专业篇”、“科技对话篇”和“科学家发明家”组成的“母本”《汉英 / 英汉双向科技翻译》（该书因注释中雷同部分篇幅过大而成为不可出版之作）。

第三，在运用逆向改编法的同时，大胆尝试创新翻译理论与方法，首推“句型比对译法”和“科技翻译关键词法”，倡导并向国人推广中国特色学习、研究与讲授英语与翻译的新教学法。

《英汉科技翻译新说》和《汉英科技翻译新说》等便由此诞生。

它们是从书中的翻译教程类图书。

第四，提取这两本书的主要内容，分别与母本的“综合篇”与“专业篇”构成《新英汉科技翻译》和《新汉英科技翻译》。

第五，用句型Sentence Patterns替换《科技阅读与翻译——重点与难点解读》中的动词类型Verb Patterns，并以更广领域的有关例句对其进行增补，由此得到《新科技阅读与翻译——重点与难点解读》。

第六，原来作为《英汉科技翻译新说》中的一章编写的“长句分析与翻译”，一来由于保留在《新说》中使该书的篇幅过大；二来由于它本身就是科技阅读与翻译中的一个重点与难点问题，加上手头上长难句的资源很丰富，编者便以其为蓝本，大幅增补后独立成书《900科技英语长难句分析与翻译》。考虑到阅读与翻译的有机联系，并考虑到丛书的开放性和包容性，最后把“科技翻译系列参考书”更名为更为切题的英汉 / 汉英科技阅读与翻译系列丛书。

## <<900科技英语长难句分析与翻译>>

### 内容概要

《900科技英语长难句分析与翻译》内容简介：科技作品中长难句多，这是科技英语的特点之一。

因此，科技长难句的分析与翻译，便成为科技阅读与翻译中要解决的重点与难点问题之一。

为此，编者编撰了《900科技英语长难句分析与翻译》一书。

编者在《900科技英语长难句分析与翻译》中详细讲述了长句分析应注意的几个方面，系统介绍了顺序拆译法、逆序拆译法、变序拆译法等翻译长难句所采用的主要方法。

并就非限定动词、三大从句和强调句等科技英语阅读中的重点与难点问题，分门别类编写了“带非限定动词短语的长句”、“带定语从句的长句”、“带名词性从句的长句”、“带状语从句的长句”和“含强调意义的长句”五节。

还编写了“特长句”一节。

最后，编者汇编了600个各类长难句。

这600个句子只给出了译文，以便让读者在对300个典型长难句逐一进行了详细解读的基础上，独立思考进行练习。

《900科技英语长难句分析与翻译》引用的900个实例涵盖了物理学、数学、化学、机械、冶金、矿业、电气、电子、计算机、测量、控制、自动化、石化、能源、气象、环保、生物学、天文学、土木工程、航空、航天、空气动力学、国防科技、高新科技、科技发展、科技管理等学科、专业 and 行业。不但覆盖的专业领域宽广，而且大多具有相当的深度。

这些典型实例是从数百万字的笔译资料中精选出来的。

对于国民经济建设战线和国防战线上的广大从事科研、试验、设计、生产、科技信息、外事、外贸和科技管理的科技干部，高等院校师生以及翻译工作者等，《900科技英语长难句分析与翻译》不失为一本好的工具书和参考书。

《900科技英语长难句分析与翻译》可供包括国防战线在内的广大从事科研、试验、设计、生产、科技信息、外事、外贸和科技管理的科技干部，高等院校师生以及翻译工作者等学习和参考。

## 书籍目录

第1章 长句分析应注意的几个方面 1.1 概述 1.2 分清主从 1.3 词组和句型的搭配关系及呼应关系 1.4 成分的省略、倒装和分隔 1.5 短语套短语、短语套从句、从句套从句的复杂结构 1.5.1 名词词组中套从句 1.5.2 介词短语中套从句 1.5.3 动名词短语中套从句 1.5.4 不定式短语中套从句 1.5.5 分词短语中套从句 1.5.6 从句套从句

第2章 长句翻译方法 2.1 概述 2.2 顺序拆译法 2.2.1 句子的并列成分或修饰语多而长的情况 2.2.2 句子的一两个成分的修饰语过长的情况 2.2.3 包含或隐含着作者进行推理的两个或多个步骤,或作者以一定的顺序安排事实,或包含着两个或几个方面的情况 2.2.4 副词过多而不便挤进一个句子,或当某一副词或短语起状语从句作用的情况 2.2.5 某一从句尤其是非限定性定语从句起“提起”或“过渡”到下文作用的情况 2.3 逆序拆译法 2.4 变序拆译法 2.5 拆译成补叙或说明置于括号中或破折号或冒号后 2.6 破折号后补叙的拆译

第3章 长句分析与翻译 3.1 带非限定动词短语的长句 3.2 带定语从句的长句 3.3 带名词性从句的长句 3.4 带状语从句的长句 3.5 含强调意义的长句 3.6 特长句

第4章 长句选编 4.1 【例句4—1】~【例句4—100】 4.2 【例句4—101】~【例句4—200】 4.3 【例句4—201】~【例句4—300】 4.4 【例句4—301】~【例句4—400】 4.5 【例句4—401】~【例句4—500】 4.6 【例句4—501】~【例句4—600】

## 章节摘录

不论是汉语，还是英语，都有长句。

不过科技英语的长句更多，这是科技英语的一大句法特点。

其原因是，科学技术研究客观事物的发展过程、演变规律及其应用，客观事物都处于相互关联、相互制约的不断的矛盾变化之中。

科技作者为了准确、详尽、完整地表述客观事物之间的因果、条件、依附、伴随和对比等关系，就需要严密的逻辑思维。

这种思维见诸于语言形式，就容易形成内容上包含大量信息，结构上包含若干介词短语和非限定动词短语等以及从句和分句，甚至短语套短语、短语套从句、从句套从句的结构复杂的长句。

而长句尤其是结构复杂的长句，无论从理解上看，还是从翻译上看，往往都是难句。

我们知道，汉语在表达较为复杂的概念时，大多采用多个短句，逐点交待，层层铺开，以便主次分明，先后有序。

因此，英语长句的翻译处理必然要采用拆译法。

具体说来，就是要在对全句的语法关系、逻辑层次和时间先后分析清楚之后，按照汉语的表达特点，把长句中的并列成分、短语、从句以及附加成分适当地拆开来表述，单独成句，作为对句子主要成分的说明。

在这样做的同时，往往还需要对原文的句子结构和表达层次进行适当的调整乃至全盘打乱重新加以排列组合。

长句拆译法表现的形式是多种多样的，可以先叙述主要的意思，再补叙次要的意思，也可以先叙述次要的意思，再补叙主要的意思，应因句而宜，灵活掌握。

拆句译法是翻译英语长句的基本方法。

由于英语长句组成复杂，有时需要综合运用几种方法才能获得满意的汉译。

当然，所谓长句和短句是相对的。

在本书中，我们约定约150个英文字符以上为长句，篇幅超过4行的句子为特长句。

同样，“难”与“易”也是相对的。

有的句子虽长却不难，有的句子虽短却比较难。

在本书中只根据关于篇幅长短的约定来选题。

‘有鉴于此，也为了简短起见，在全书的叙述中，一般只使用“长句”这一指称（在不少情况下，“长句”即指“长难句”）。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>